

## 專案計畫 2: 族語讀本行動故事屋 (Mobile Indigenous Story House)

### 壹、前言

原住民族語言研究發展中心（以下簡稱本中心）自 2014 年 6 月中旬成立後即著手，蒐集 16 族神話傳說故事進行編譯，將之依據適合 0~6 歲幼童繪本文本標準，目的除了豐富族語幼兒教材，多元族語學習教材，提高族語使用機會，厚實族語文字化外，亦希藉此有效推廣族語相關研究成果。見本中心「103 年度台灣原住民族語讀本彙編」。

本中心在執行族語讀本編譯期間，發現雖然本計畫讀本對象原設定為幼童，當製作泰雅族語讀本故事的里慕依·阿紀老師在部落裡與耆老們分享她所寫的故事時，耆老們及現場的成人聽眾無不為之感動，不只是對故事內容及母語的感動，更有一種「被關心」的滿足及驕傲感，引起他們使用母語並陪伴小孩一起學習的族語動機。

依據國立臺灣師範大學進修推廣學院推動原住民族語言能力認證考試經驗，他們發現在學習族語上，因為目前並無針對成人所設計

之教材或資訊，故在族語學習上會產生青壯年之斷層，因此建議針對青壯年族人設計學習教材與學習平台。國立台東大學張學謙教授研究亦建議，我們需要強化非制式族語教育，其中成年人的族語再學習便是一項很重要的工作。

本中心從執行的原為幼兒設計的族語讀本工作當中，意外發現透過說故事的場合可以結合成人及幼兒族語教育，因此提出以下「族語讀本行動故事屋」(Mobile Indigenous Story House)計畫。

## 貳、計畫目標

- 一、 回復口述傳統，以說故事的方式推廣族語，提高族語使用機會。
- 二、 建立成年人陪伴幼童學習族語的管道。
- 三、 多元族語學習教材，豐富族語推廣方式。
- 四、 結合部落社區發展協會、部落學校或地方民族教育特色小學，創造互動情境的族語學習環境。

## 參、辦理地點

「族語讀本行動故事屋」巡迴全台部落學校及部落小學。

## 肆、計畫架構及內容

### 一、 16 族傳說故事之編譯、繪製及錄音。

「族語讀本行動故事屋」的主角是各族的傳說故事，因此這 16 則傳說故事的選擇、翻譯、繪製到錄音，是本計畫成功與否最重要的因素：

1. 故事的蒐集與選擇應重視主題單純明顯、角色易引起共鳴、情節容易了解、結構起伏有序、文字精簡富聲音畫面、且易製造互動式情境等原則。
2. 故事編譯及繪製應同時進行，使風格一致化，並宜採 32 分鏡式構圖，每 2 頁一段故事（族語及漢語翻譯同時）及一個繪製主題，故事長度則宜於十分鐘～十五分鐘為原則。
3. 故事錄音宜以熟悉文本意涵、文字、情節、起伏之編譯者為優先，除了應錄製故事本文，也應搭配適當的背景音樂。可以錄製兩式，一式以說故事的聲音為主，一式以背景音樂為主；第一式可於一般幼兒及學校教學中使用，第二式可於「族語讀本行動故事屋」巡迴中，配合現場說故事的

耆老或父母等成年人。

## 二、製作行動故事屋。

「族語讀本行動故事屋」另一個主角則是講這些故事及說故事的人帶到部落去的行動故事屋。由於台灣原住民族部落地處偏遠，海拔高，宜以適合爬山之車輛或廂型車為主要載具。

1. 此載具之裝潢應充滿童趣及符合故事內容，吸引成人小朋友的目光。
2. 此載具應具備說故事所需要的道具、音響、麥克風、喇叭等必須設備。

## 三、開設說故事訓練班。

有故事及故事屋之外，還需要說故事的人。定期開辦說故事訓練班，教育幼保人員或部落父母親參與，完成培訓且領有說故事證書的成人可隨行動故事屋至各部落學校及關懷站說故事或成為駐部落說故事人。訓練重點含以下：

1. 先看圖再看字，讓圖來帶故事。
2. 一對多，但建議不拿繪本。
3. 以問問題的方式來連貫故事，讓聽者進入故事中心，且增

加專心度。

4. 運用有趣的互動，帶動聽者的參與感，尤其增加現場成人及幼兒的互動機會（從故事中動作、事件來帶動）。
5. 適時角色扮演。
6. 練習眼神接觸。
7. 運用正面的句子及悅耳的聲音，但不要給太多的評價與價值觀。

## 四、結合「臺灣原住民族網路學院」 (<http://e-learning.apc.gov.tw>)。

將「族語讀本行動故事屋」至各部落巡迴的情景分段分次上載至臺灣原住民族網路學院，一為宣傳，一為擴大效益。

## 伍、預期效益

- 一、有效以寓教於樂的方式，同時向成人及幼兒推廣族語。
- 二、故事本身就是很棒的教材，讓部落的成人及幼兒喜歡聽故事，亦會培養其喜歡閱讀的習慣。
- 三、聽故事就是愉快的事。